

CHRIST – THE CORNERSTONE

DAILY READINGS:

Monday: Psalm 118
Tuesday: Matthew 21:33-46
Wednesday: Mark 12:1-12
Thursday: Luke 20:1-19
Friday: Acts 4:1-14
Saturday: 1 Peter 2:1-10
Sunday: Ephesians 2:11-22

Psalm 118:22

The stone which the builders refused is become the head stone of the corner.

匠人所棄的石頭已成了房角的頭塊石頭。

INTRODUCTION:

Jesus taught the people of Galilee as "one having authority." It was this characteristic which distinguished Him from the scribes and attracted eager crowds to Him ([Matt. 7:29](#)). At the same time this quality aroused the envy of the rulers and scribes and was the cause for which Jesus was crucified ([Matt. 27:18](#)). During the first two days of Holy Week, three incidents served to underscore Christ's authority. On Sunday, Christ rode into the capital city as a King. The next day He drove the traffickers 奸商 out of the temple and cursed the unfruitful fig tree so that it withered ([Matt. 21:17-22](#)). These events serve as the backdrop to the scene in the temple where the Lord's authority is challenged ([Matthew 21:23-27](#); [Mark 11:27-33](#); [Luke 20:1-8](#)).

JESUS TAUGHT THE PEOPLE OF GALILEE AS "ONE HAVING AUTHORITY."

Matthew 7:29	For he taught them as one having authority, and not as the scribes. 因為他教訓他們，正像有權柄的人，不像他們的文士。
-----------------	---

THE RULERS AND SCRIBES ENVIED JESUS AND WANTED HIM TO BE CRUCIFIED.

Matthew 27:18	For he knew that for envy they had delivered him. 巡撫原知道他們是因為嫉妒才把他解了來。
------------------	--

JESUS CURSED THE UNFRUITFUL FIG TREE SO THAT IT WITHERED

Matthew 21:17-22	<p>17And he left them, and went out of the city into Bethany; and he lodged there. 於是離開他們，出城到伯大尼去，在那裡住宿。</p> <p>18Now in the morning as he returned into the city, he hungered. 早晨回城的時候，他餓了。</p> <p>19And when he saw a fig tree in the way, he came to it, and found nothing thereon, but leaves only, and said unto it, Let no fruit grow on thee henceforward for ever. And presently the fig tree withered away. 看見路旁有一棵無花果樹，就走到跟前，在樹上找不著甚麼，不過有葉子，就對樹說：從今以後，你永不結果子。那無花果樹就立刻枯乾了。</p> <p>20And when the disciples saw it, they marvelled, saying, How soon is the fig tree withered away!</p>
---------------------	---

門徒看見了，便希奇說：無花果樹怎麼立刻枯乾了呢？

²¹Jesus answered and said unto them, Verily I say unto you, If ye have faith, and doubt not, ye shall not only do this which is done to the fig tree, but also if ye shall say unto this mountain, Be thou removed, and be thou cast into the sea; it shall be done.

耶穌回答說：我實在告訴你們，你們若有信心，不疑惑，不但能行無花果樹上所行的事，就是對這座山說：你挪開此地，投在海裡！也必成就。

²²And all things, whatsoever ye shall ask in prayer, believing, ye shall receive.

你們禱告，無論求甚麼，只要信，就必得著。

LESSON NOTES:

The Rejected Stone: In answer to this question Jesus countered with His own question regarding John the Baptist. He then told two parables. One parable was of the two sons ([Matthew 21:28-32](#)), the other was of the vineyard ([Matthew 21:33-46](#); [Mark 12:1-12](#); [Luke 20:9-19](#)).

The major elements of this parable concern themselves with God's ownership of a vineyard. After establishing the vineyard with great care He lets it out to husbandmen (tenants). In return He, as the owner, expected to obtain the fruits of the vineyard. This is denied though many messengers were sent to obtain this for the Master. As a last attempt at obtaining His rightful due, He sent His only Son, who is summarily (*instantly*) cast out of the vineyard and slain. The question then is asks "What therefore shall the Lord of the vineyard do unto them?" ([Luke 20:15](#)). This sets up the important two-fold answer which Jesus gives to His own question ([vs. 16](#)).

Matthew 21:40-41

⁴⁰When the lord therefore of the vineyard cometh, what will he do unto those husbandmen?

園主來的時候要怎樣處治這些園戶呢？

⁴¹They say unto him, "He will miserably destroy those wicked men, and will let out his vineyard unto other husbandmen, which shall render him the fruits in their seasons."

他們說：要下毒手除滅那些惡人，將葡萄園另租給那按著時候交果子的園戶。

Mark 12:9

⁹What shall therefore the lord of the vineyard do? he will come and destroy the husbandmen, and will give the vineyard unto others.

這樣，葡萄園的主人要怎麼辦呢？他要來除滅那些園戶，將葡萄園轉給別人。

Luke 20:15-16

¹⁵So they cast him out of the vineyard, and killed him. What therefore shall the lord of the vineyard do unto them?

於是把他推出葡萄園外，殺了。這樣，葡萄園的主人要怎樣處治他們呢？

¹⁶He shall come and destroy these husbandmen, and shall give the vineyard to others. And when they heard it, they said, "God forbid."

他要來除滅這些園戶，將葡萄園轉給別人。聽見的人說：這是萬不可的！

First, the Owner will come and destroy the wicked husbandmen. They had shown themselves unworthy of the responsibility given them. Second, and equally important, the Owner, who is still desiring fruit from the vineyard, establishes new husbandmen in the vineyard. The vineyard and its purpose remain unchanged, only the husbandmen are new.

The Head of the Corner: There was absolutely no doubt among the listeners as to who the Lord was speaking of ([Mark 12:12](#)). They gasped in horror at the realization ([Luke 20:16](#)). To this reaction Jesus responded: "What is this then that is written, The stone which the builders rejected, the same is the head of the corner?" ([Luke 20:17](#)).

THERE WAS ABSOLUTELY NO DOUBT AMONG THE LISTENERS AS TO WHO THE LORD WAS SPEAKING OF

<p><u>Matthew 21:45-46</u> ⁴⁵And when the chief priests and Pharisees had heard his parables, they perceived that he spake of them. 祭司長和法利賽人聽見他的比喻，就看出他是指著他們說的。</p> <p>⁴⁶But when they sought to lay hands on him, they feared the multitude, because they took him for a prophet. 他們想要捉拿他，只是怕眾人，因為眾人以他為先知。</p>	<p><u>Mark 12:12</u> And they sought to lay hold on him, but feared the people: for they knew that he had spoken the parable against them: and they left him, and went their way. 他們看出這比喻是指著他們說的，就想要捉拿他，只是懼怕百姓，於是離開他走了。</p>	<p><u>Luke 20:19</u> And the chief priests and the scribes the same hour sought to lay hands on him; and they feared the people: for they perceived that he had spoken this parable against them. 文士和祭司長看出這比喻是指著他們說的，當時就想要下手拿他，只是懼怕百姓。</p>
---	--	---

<p><u>Matthew 21:42</u> Jesus saith unto them, "Did ye never read in the scriptures (<i>Psalm 118:22-23</i>), The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner: this is the Lord's doing, and it is marvellous in our eyes? 耶穌說：經上寫著：匠人所棄的石頭已作了房角的頭塊石頭。這是主所做的，在我們眼中看為希奇。這經你們沒有念過麼？</p>	<p><u>Mark 12:10</u> And have ye not read this scripture (<i>Psalm 118:22-23</i>); "The stone which the builders rejected is become the head of the corner: 經上寫著說：匠人所棄的石頭，已作了房角的頭塊石頭。</p>	<p><u>Luke 20:17</u> And he beheld them, and said, "What is this then that is written (<i>Psalm 118:22-23</i>), The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner? 耶穌看著他們說：經上記著：匠人所棄的石頭已作了房角的頭塊石頭。這是甚麼意思呢？</p>
---	--	--

Though the Lord switched metaphors, the two thoughts are parallel and consistent. The Son was rejected by the wicked husbandmen and cast aside as a builder casts aside a stone he feels has no value to his building. Quoting from the prophecy in [Psalm 118:22](#), Jesus completes the picture by declaring that the rejected Stone would be the very cornerstone of the new work to be begun. This new building corresponds in thought to the new husbandmen of the parable.

The Psalm from which this prophecy comes is the sixth and last of the "Hymns of Praise" or Hallel ([Psalms 113-118](#)). These Psalms were sung by the Hebrews at Passover, Pentecost, and the Feast of Tabernacles. Undoubtedly, they were sung by the Lord and His disciples later in the week of the above

incident, on the night He was betrayed ([Matt. 26:30](#)). The song is one of perfect victory in which Israel, Aaron, and all the people are admonished to praise God for His triumph.

Matthew 26:30	And when they had sung an hymn, they went out into the mount of Olives. 他們唱了詩，就出來往橄欖山去。
------------------	--

THE LESSONS:

In the Old Testament the vineyard and the vinestock were frequently used as images of the kingdom and nation of Israel ([Ps. 80:8-16](#); [Isa. 5:1-7](#); [27:1-7](#); [Jer. 2:21](#); [Ezek. 19:10](#)).

Psalm 80:8-16	Isaiah 5:1-7	Isaiah 27:1-7
<p>8Thou hast brought a vine out of Egypt: thou hast cast out the heathen, and planted it. 你從埃及挪出一棵葡萄樹，趕出外邦人，把這樹栽上。</p> <p>9Thou preparedst room before it, and didst cause it to take deep root, and it filled the land. 你在這樹根前預備了地方，他就深深扎根，爬滿了地。</p> <p>10The hills were covered with the shadow of it, and the boughs thereof were like the goodly cedars. 他的影子遮滿了山，枝子好像佳美的香柏樹。</p> <p>11She sent out her boughs unto the sea, and her branches unto the river. 他發出枝子，長到大海，發出蔓子，延到大河。</p> <p>12Why hast thou then broken down her hedges, so that all they which pass by the way do pluck her? 你為何拆毀這樹的籬笆，任憑一切過路的人摘取？</p> <p>13The boar out of the wood doth waste it, and the wild beast of the field doth devour it. 林中出來的野豬把他糟踏；野地的走獸拿他當食物。</p> <p>14Return, we beseech thee, O God of hosts: look down from heaven, and behold, and visit this vine; 萬軍之神啊，求你回轉！從天上垂看，眷顧這葡萄樹，</p> <p>15And the vineyard which thy right hand hath planted, and the branch that thou madest strong for</p>	<p>1Now will I sing to my wellbeloved a song of my beloved touching his vineyard. My wellbeloved hath a vineyard in a very fruitful hill: 我要為我所親愛的唱歌，是我所愛者的歌，論他葡萄園的事：我所親愛的有葡萄園在肥美的山岡上。</p> <p>2And he fenced it, and gathered out the stones thereof, and planted it with the choicest vine, and built a tower in the midst of it, and also made a winepress therein: and he looked that it should bring forth grapes, and it brought forth wild grapes. 他刨挖園子，撿去石頭，栽種上等的葡萄樹，在園中蓋了一座樓，又鑿出壓酒池；指望結好葡萄，反倒結了野葡萄。</p> <p>3And now, O inhabitants of Jerusalem, and men of Judah, judge, I pray you, betwixt me and my vineyard. 耶路撒冷的居民和猶大人哪，請你們現今在我與我的葡萄園中，斷定是非。</p> <p>4What could have been done more to my vineyard, that I have not done in it? wherefore, when I looked that it should bring forth grapes, brought it forth wild grapes? 我為我葡萄園所做之外，還有甚麼可做的呢？我指望結好葡萄，怎麼倒結了野葡萄呢？</p> <p>5And now go to; I will tell you what I will do to my vineyard: I will take away the hedge thereof, and it shall be eaten up; and break down the wall thereof, and it shall be</p>	<p>1In that day the LORD with his sore and great and strong sword shall punish leviathan the piercing serpent, even leviathan that crooked serpent; and he shall slay the dragon that is in the sea. 到那日，耶和華必用他剛硬有力的大刀刑罰鱷魚—就是那快行的蛇，刑罰鱷魚—就是那曲行的蛇，並殺海中的大魚。</p> <p>2In that day sing ye unto her, A vineyard of red wine. 當那日，有出酒的葡萄園，你們要指這園唱歌說：</p> <p>3I the LORD do keep it; I will water it every moment: lest any hurt it, I will keep it night and day. 我一耶和華是看守葡萄園的；我必時刻澆灌，晝夜看守，免得有人損害。</p> <p>4Fury is not in me: who would set the briars and thorns against me in battle? I would go through them, I would burn them together. 我心中不存忿怒。惟願荊棘蒺藜與我交戰，我就勇往直前，把他一同焚燒。</p> <p>5Or let him take hold of my strength, that he may make peace with me; and he shall make peace with me. 不然，讓他持住我的能力，使他與我和好，願他與我和好。</p> <p>6He shall cause them that come of Jacob to take root: Israel shall blossom and bud, and fill the face of the world with fruit. 將來雅各要扎根，以色列要發芽開花；他們的果實必充滿世界。</p>

<p>thyself. 保護你右手所栽的和你為自己所堅固的枝子。</p> <p>16It is burned with fire, it is cut down: they perish at the rebuke of thy countenance. 這樹已經被火焚燒，被刀砍伐；他們因你臉上的怒容就滅亡了。</p>	<p>trodden down: 現在我告訴你們，我要向我葡萄園怎樣行：我必撤去籬笆，使他被吞滅，拆毀牆垣，使他被踐踏。</p> <p>6And I will lay it waste: it shall not be pruned, nor digged; but there shall come up briars and thorns: I will also command the clouds that they rain no rain upon it. 我必使他荒廢，不再修理，不再鋤創，荊棘蒺藜倒要生長。我也必命雲不降雨在其上。</p> <p>7For the vineyard of the LORD of hosts is the house of Israel, and the men of Judah his pleasant plant: and he looked for judgment, but behold oppression; for righteousness, but behold a cry. 萬軍之耶和華的葡萄園就是以色列家；他所喜愛的樹就是猶大人。他指望的是公平，誰知倒有暴虐（或譯：倒流血）；指望的是公義，誰知倒有冤聲。</p>	<p>7Hath he smitten him, as he smote those that smote him? or is he slain according to the slaughter of them that are slain by him? 主擊打他們，豈像擊打那些擊打他們的人嗎？他們被殺戮，豈像被他們所殺戮的嗎？</p> <p><i>[Has the LORD struck Israel as he struck her enemies? Has he punished her as he punished them?]</i> <small>NLT</small></p>
---	--	---

<p>Jeremiah 2:21</p>	<p>Yet I had planted thee a noble vine, wholly a right seed: how then art thou turned into the degenerate plant of a strange vine unto me? 然而，我栽你是上等的葡萄樹，全然是真種子；你怎麼向我變為外邦葡萄樹的壞枝子呢？</p>
<p>Ezekiel 19:10-14</p>	<p>10Thy mother is like a vine in thy blood, planted by the waters: she was fruitful and full of branches by reason of many waters. 你的母親先前如葡萄樹，極其茂盛（原文是在你血中），栽於水旁。因為水多，就多結果子，滿生枝子；</p> <p>11And she had strong rods for the sceptres of them that bare rule, and her stature was exalted among the thick branches, and she appeared in her height with the multitude of her branches. 生出堅固的枝幹，可作掌權者的杖。這枝幹高舉在茂密的枝中，而且他生長高大，枝子繁多，遠遠可見。</p> <p>12But she was plucked up in fury, she was cast down to the ground, and the east wind dried up her fruit: her strong rods were broken and withered; the fire consumed them.</p>

但這葡萄樹因忿怒被拔出摔在地上；東風吹乾其上的果子，堅固的枝幹折斷枯乾，被火燒燬了；

13And now she is planted in the wilderness, in a dry and thirsty ground.
如今栽於曠野乾旱無水之地。

14And fire is gone out of a rod of her branches, which hath devoured her fruit, so that she hath no strong rod to be a sceptre to rule. This is a lamentation, and shall be for a lamentation.
火也從他枝幹中發出，燒滅果子，以致沒有堅固的枝幹可作掌權者的杖。這是哀歌，也必用以作哀歌。

This is one of the reasons the Jews understood the meaning of Christ's parable so readily. While this imagery is used in the New Testament ([John 15](#)), the terminology of [Psalm 118:22](#) is elaborated upon by the New Testament writers. Peter particularly expressed the work of God today as the building of a "spiritual house" in which all believers are the lively (living) "stones" and Christ, that rejected Stone, the chief Cornerstone of the building ([I Pet. 2:5-7](#)). To the "rulers of the people and elders of Israel" he makes Christ's teaching in the temple very pointed ([Acts 4:8, 11](#)). Then in his epistle to the believers, Peter stresses that the purpose of the "spiritual house" is to offer up spiritual sacrifices (i. e., fruit) acceptable to God ([I Pet. 2:5](#)).

1 Peter 2:5-7	<p>5Ye also, as lively stones, are built up a spiritual house, an holy priesthood, to offer up spiritual sacrifices, acceptable to God by Jesus Christ. 你們來到主面前，也就像活石，被建造成為靈宮，作聖潔的祭司，藉著耶穌基督奉獻神所悅納的靈祭。</p> <p>6Wherefore also it is contained in the scripture, Behold, I lay in Sion a chief corner stone, elect, precious: and he that believeth on him shall not be confounded. 因為經上說：看哪，我把所揀選、所寶貴的房角石安放在錫安；信靠他的人必不至於羞愧。</p> <p>7Unto you therefore which believe he is precious: but unto them which be disobedient, the stone which the builders disallowed, the same is made the head of the corner (<i>Psalm 118:22</i>), 所以，他在你們信的人就為寶貴，在那不信的人有話說：匠人所棄的石頭已作了房角的頭塊石頭。</p>
---------------	--

TO THE "RULERS OF THE PEOPLE AND ELDERS OF ISRAEL" PETER MAKES CHRIST'S TEACHING IN THE TEMPLE VERY POINTED

Acts 4:8, 11	<p>8Then Peter, filled with the Holy Ghost, said unto them, Ye rulers of the people, and elders of Israel, 那時彼得被聖靈充滿，對他們說：</p> <p>11This is the stone which was set at nought of you builders, which is become the head of the corner. 他是你們匠人所棄的石頭，已成了房角的頭塊石頭。</p>
--------------	--

The failure of the husbandmen in the parable was in not giving fruit to God. The fruit expected was **obedience, sincere worship, righteous living, growth** and **teaching the nations about the true God**. He

expects the same from us. Note that the tenants of the vineyard could also enjoy the fruits of their labor. The more they produced for the owner, the more they enjoyed themselves. So it is in the matter of our "spiritual sacrifices." **All that pleases God blesses us.** The more we bring to God, the more abundant and delightful our own reward. He never "muzzles the ox that treadeth out the corn." (**Deuteronomy 25:4**)

Deuteronomy 25:4	1 Corinthians 9:9	1 Timothy 5:18
<p>Thou shalt not muzzle the ox when he treadeth out the corn.</p> <p>牛在場上踹穀的時候，不可籠住他的嘴。</p>	<p>For it is written in the law of Moses, thou shalt not muzzle the mouth of the ox that treadeth out the corn. Doth God take care for oxen?</p> <p>就如摩西的律法記著說：牛在場上踹穀的時候，不可籠住他的嘴。難道神所掛念的是牛麼？</p>	<p>For the scripture saith, thou shalt not muzzle the ox that treadeth out the corn. And, The labourer is worthy of his reward.</p> <p>因為經上說：牛在場上踹穀的時候，不可籠住他的嘴；又說：工人得工價是應當的。</p>

Again in **Ephesians 2:20**, we have the use of the expression "the chief cornerstone." And again the usage corresponds entirely to the point that Jesus made in the parable. Written to Gentiles, it refers to them as "aliens from the commonwealth of Israel, and strangers from the covenants of promise" (**vs. 12**). We, the Jew and Gentile New Testament believers, are the "others" to whom the vineyard has been given. This was accomplished through the blood of Christ through which we become "fellow citizens .. of the household of God" (**vss. 13, 19**). The foundation of this household is the Lord Jesus (**I Cor. 3:11**) and the ministry of the Apostles and prophets (**Eph. 2:20**). Collectively, this building, made up of Jesus Christ Himself, the Apostles, prophets, and each individual believer "grow" into "an holy temple in the Lord" (**vs. 21**). We become an "habitation of God through the Spirit" (**vs. 22**).

JESUS IS "THE CHIEF CORNERSTONE"

Ephesians 2:20	<p>And are built upon the foundation of the apostles and prophets, Jesus Christ himself being the chief corner stone;</p> <p>並且被建造在使徒和先知的根基上，有基督耶穌自己為房角石。</p>
-----------------------	---

THE GENTILES WERE REFERED AS "ALIENS FROM THE COMMONWEALTH OF ISRAEL, AND STRANGERS FROM THE COVENANTS OF PROMISE"

Ephesians 2:12	<p>That at that time ye were without Christ, being aliens from the commonwealth of Israel, and strangers from the covenants of promise, having no hope, and without God in the world:</p> <p>那時，你們與基督無關，在以色列國民以外，在所應許的諸約上是局外人，並且活在世上沒有指望，沒有神。</p>
-----------------------	---

THROUGH THE BLOOD OF CHRIST, WE BECOME "FELLOW CITIZENS .. OF THE HOUSEHOLD OF GOD"

Ephesians 2:13, 19	<p>13But now in Christ Jesus ye who sometimes were far off are made nigh by the blood of Christ.</p> <p>你們從前遠離神的人，如今卻在基督耶穌裡，靠著他的血，已經得親近了。</p> <p>19Now therefore ye are no more strangers and foreigners, but fellowcitizens with the saints, and of the household of God;</p> <p>這樣，你們不再作外人和客旅，是與聖徒同國，是神家裡的人了；</p>
---------------------------	---

THE FOUNDATION OF THIS HOUSEHOLD IS THE LORD JESUS (I COR. 3:11) AND THE MINISTRY OF THE APOSTLES AND PROPHETS (EPH. 2:20).

1 Corinthians 3:11	Ephesians 2:20
For other foundation can no man lay than that is laid,	And are built upon the foundation of the apostles and

which is Jesus Christ.

因為那已經立好的根基就是耶穌基督，此外沒有人能立別的根基。

prophets, Jesus Christ himself being the chief corner stone;

並且被建造在使徒和先知的根基上，有基督耶穌自己為房角石，

EACH INDIVIDUAL BELIEVER "GROW" INTO "AN HOLY TEMPLE IN THE LORD"

Ephesians

2:21

In whom all the building fitly framed together groweth unto an holy temple in the Lord:

各（或作：全）房靠他聯絡得合式，漸漸成為主的聖殿。

WE BECOME AN "HABITATION OF GOD THROUGH THE SPIRIT"

Ephesians

2:22

In whom ye also are builded together for an habitation of God through the Spirit.

你們也靠他同被建造，成為神藉著聖靈居住的所在。

Some self-examination is in order here.

- Do I really "fit" in with the other members of this building as I ought to, or do I live unto myself?
- Am I doing my part to maintain the unity of the Spirit in the bond of peace? ([Eph. 4:3](#)).
- Am I, as an individual, living up to my responsibility as a temple of God?
- Does God feel comfortable in this temple?

If our answers are anything but yes, we ought to go to our Head, and ask for the help to be what God desires us to be. God will not tolerate unfruitfulness ([John 15:2](#)).

MAINTAIN THE UNITY OF THE SPIRIT IN THE BOND OF PEACE

Ephesians 4:3	Endeavouring to keep the unity of the Spirit in the bond of peace. 用和平彼此聯絡，竭力保守聖靈所賜合而為一的心。
------------------	---

WE BECOME AN "HABITATION OF GOD THROUGH THE SPIRIT"

John 15:2	Every branch in me that beareth not fruit he taketh away: and every branch that beareth fruit, he purgeth it, that it may bring forth more fruit. 凡屬我不結果子的枝子，他就剪去；凡結果子的，他就修理乾淨，使枝子結果子更多。
-----------	---

Monday: Psalm 118

HIS STEADFAST LOVE ENDURES FOREVER

¹O **give thanks** unto the LORD; for he is good: because his mercy endureth for ever.

你們要稱謝耶和華，因他本為善；他的慈愛永遠長存！

²Let Israel now say, that his mercy endureth for ever.

願以色列說：他的慈愛永遠長存！

³Let the house of Aaron now say, that his mercy endureth for ever.

願亞倫的家說：他的慈愛永遠長存！

⁴Let them now that **fear** the LORD say, that his mercy endureth for ever.

願敬畏耶和華的說：他的慈愛永遠長存！

⁵I **called** upon the LORD in distress: the LORD **answered** me, and **set** me in a large place.

我在急難中求告耶和華，他就應允我，把我安置在寬闊之地。

⁶The LORD is on my side; I will not fear: what can man do unto me?

有耶和華幫助我，我必不懼怕，人能把我怎麼樣呢？

⁷The LORD **taketh** my part with them that help me: therefore shall I see my desire upon them that hate me.

在那幫助我的人中，有耶和華幫助我，所以我要看見那恨我的人遭報。

⁸It is better to **trust** in the LORD than to put confidence in man.

投靠耶和華，強似倚賴人；

⁹It is better to **trust** in the LORD than to put confidence in princes.

投靠耶和華，強似倚賴王子。

¹⁰All nations compassed me about: but in the name of the LORD will I destroy them.

萬民圍繞我，我靠耶和華的名必剿滅他們。

¹¹They compassed me about; yea, they compassed me about: but in the name of the LORD I will destroy them.

他們環繞我，圍困我，我靠耶和華的名必剿滅他們。

¹²They compassed me about like bees: they are quenched as the fire of thorns: for in the name of the LORD I will destroy them.

他們如同蜂子圍繞我，好像燒荊棘的火，必被熄滅；我靠耶和華的名，必剿滅他們。

¹³Thou hast thrust sore at me that I might fall: but the LORD **helped** me.

你推我，要叫我跌倒，但耶和華幫助了我。

¹⁴The LORD is my strength and song, and is become my salvation.

耶和華是我的力量，是我的詩歌；他也成了我的拯救。

Psalm 118:14	Exodus 15:2	Psalm 28:7
<p>The LORD is my strength and song, and is become my salvation.</p> <p>耶和華是我的力量，是我的詩歌；他也成了我的拯救。</p>	<p>The LORD is my strength and song, and he is become my salvation: he is my God, and I will prepare him an habitation; my father's God, and I will exalt him.</p> <p>耶和華是我的力量，我的詩歌，也成了我的拯救。這是我的神，我要讚美他，是我父親的神，我要尊崇他。</p>	<p>The LORD is my strength and my shield; my heart trusted in him, and I am helped: therefore my heart greatly rejoiceth; and with my song will I praise him.</p> <p>耶和華是我的力量，是我的盾牌；我心裡倚靠他就得幫助。所以我心中歡樂，我必用詩歌頌讚他。</p>

15The voice of rejoicing and salvation is in the tabernacles of the righteous: the right hand of the LORD doeth valiantly.

在義人的帳棚裡，有歡呼拯救的聲音；耶和華的右手施展大能。

16The right hand of the LORD is exalted: the right hand of the LORD doeth valiantly.

耶和華的右手高舉；耶和華的右手施展大能。

17I shall not die, but live, and **declare** the works of the LORD.

我必不致死，仍要存活，並要傳揚耶和華的作為。

18The LORD hath **chastened** me sore: but he hath not given me over unto death.

耶和華雖嚴嚴地懲治我，卻未曾將我交於死亡。

19**Open** to me the gates of righteousness: I will **go** into them, and I will **praise** the LORD:

給我敞開義門；我要進去稱謝耶和華！

20This gate of the LORD, into which the righteous shall **enter**.

這是耶和華的門；義人要進去！

21I will **praise** thee: for thou hast **heard** me, and art become my salvation.

我要稱謝你，因為你已經應允我，又成了我的拯救！

22The stone which the builders refused is become the head stone of the corner.

匠人所棄的石頭已成了房角的頭塊石頭。

23This is the LORD's doing; it is marvellous in our eyes.

這是耶和華所做的，在我們眼中看為希奇。

²⁴This is the day which the LORD hath made; we will **rejoice** and **be glad** in it.

這是耶和華所定的日子，我們在其中要高興歡喜！

²⁵**Save** now, I **beseech** thee, O LORD: O LORD, I **beseech** thee, **send** now prosperity.

耶和華啊，求你拯救！耶和華啊，求你使我們亨通！

²⁶Blessed be he that cometh in the name of the LORD: we have blessed you out of the house of the LORD.

奉耶和華名來的是應當稱頌的！我們從耶和華的殿中為你們祝福！

²⁷God is the LORD, which hath shewed us light: bind the sacrifice with cords, even unto the horns of the altar.

耶和華是神；他光照了我們。理當用繩索把祭牲拴住，牽到壇角那裡。

²⁸Thou art my God, and I will **praise** thee: thou art my God, I will **exalt** thee.

你是我的神，我要稱謝你！你是我的神，我要尊崇你！

²⁹O **give thanks** unto the LORD; for he is good: for his mercy endureth for ever.

你們要稱謝耶和華，因他本為善；他的慈愛永遠長存！

Tuesday: Matthew 21:33-46

PARABLE OF THE VINEYARD

33Hear another parable: There was a certain householder, which planted a vineyard, and hedged it round about, and digged a winepress in it, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into a far country:

你們再聽一個比喻：有個家主栽了一個葡萄園，周圍圈上籬笆，裡面挖了一個壓酒池，蓋了一座樓，租給園戶，就往外國去了。

34And when the time of the fruit drew near, he sent his servants to the husbandmen, that they might receive the fruits of it.

收果子的時候近了，就打發僕人到園戶那裡去收果子。

35And the husbandmen took his servants, and beat one, and killed another, and stoned another.

園戶拿住僕人，打了一個，殺了一個，用石頭打死一個。

36Again, he sent other servants more than the first: and they did unto them likewise.

主人又打發別的僕人去，比先前更多；園戶還是照樣待他們。

37But last of all he sent unto them his son, saying, "They will reverence my son."

後來打發他的兒子到他們那裡去，意思說：他們必尊敬我的兒子。

38But when the husbandmen saw the son, they said among themselves, "This is the heir; come, let us kill him, and let us seize on his inheritance."

不料，園戶看見他兒子，就彼此說：這是承受產業的。來罷，我們殺他，佔他的產業！

39And they caught him, and cast him out of the vineyard, and slew him.

他們就拿住他，推出葡萄園外，殺了。

40When the lord therefore of the vineyard cometh, what will he do unto those husbandmen?

園主來的時候要怎樣處治這些園戶呢？

41They say unto him, "He will miserably destroy those wicked men, and will let out his vineyard unto other husbandmen, which shall render him the fruits in their seasons."

他們說：要下毒手除滅那些惡人，將葡萄園另租給那按著時候交果子的園戶。

Matthew 21:42	Psalms 118:22-23
<p>42Jesus saith unto them, "Did ye never read in the scriptures (<i>Psalms 118:22-23</i>), The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner: this is the Lord's doing, and it is marvellous in our eyes?</p> <p>耶穌說：經上寫著：匠人所棄的石頭已作了房角的頭塊石頭。這是主所做的，在我們眼中看為希奇。這經你們沒有念過麼？</p>	<p>22The stone which the builders refused is become the head stone of the corner.</p> <p>匠人所棄的石頭已成了房角的頭塊石頭。</p> <p>23This is the LORD's doing; it is marvellous in our eyes.</p> <p>這是耶和華所做的，在我們眼中看為希奇。</p>

43Therefore say I unto you, The kingdom of God shall be taken from you, and given to a nation bringing forth the fruits thereof.

所以我告訴你們，神的國必從你們奪去，賜給那能結果子的百姓。

44And whosoever shall fall on this stone shall be broken: but on whomsoever it shall fall, it will grind him to powder.”

誰掉在這石頭上，必要跌碎；這石頭掉在誰的身上，就要把誰砸得稀爛。

45And when the chief priests and Pharisees had heard his parables, they perceived that he spake of them.

祭司長和法利賽人聽見他的比喻，就看出他是指著他們說的。

46But when they sought to lay hands on him, they feared the multitude, because they took him for a prophet.

他們想要捉拿他，只是怕眾人，因為眾人以他為先知。

Wednesday: Mark 12:1-12

PARABLE OF THE VINEYARD

¹And he began to speak unto them by parables. A certain man planted a vineyard, and set an hedge about it, and digged a place for the winefat (*winepress*), and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into a far country.

耶穌就用比喻對他們說：有人栽了一個葡萄園，周圍圍上籬笆，挖了一個壓酒池，蓋了一座樓，租給園戶，就往外國去了。

²And at the season he sent to the husbandmen a servant, that he might receive from the husbandmen of the fruit of the vineyard.

到了時候，打發一個僕人到園戶那裡，要從園戶收葡萄園的果子。

³And they caught him, and beat him, and sent him away empty.

園戶拿住他，打了他，叫他空手回去。

⁴And again he sent unto them another servant; and at him they cast stones, and wounded him in the head, and sent him away shamefully handled.

再打發一個僕人到他們那裡。他們打傷他的頭，並且凌辱他。

⁵And again he sent another; and him they killed, and many others; beating some, and killing some.

又打發一個僕人去，他們就殺了他。後又打發好些僕人去，有被他們打的，有被他們殺的。

⁶Having yet therefore one son, his wellbeloved, he sent him also last unto them, saying, "They will reverence my son."

園主還有一位是他的愛子，末後又打發他去，意思說：他們必尊敬我的兒子。

⁷But those husbandmen said among themselves, "This is the heir; come, let us kill him, and the inheritance shall be ours."

不料，那些園戶彼此說：這是承受產業的。來罷，我們殺他，產業就歸我們了！

⁸And they took him, and killed him, and cast him out of the vineyard.

於是拿住他，殺了他，把他丟在園外。

⁹What shall therefore the lord of the vineyard do? he will come and destroy the husbandmen, and will give the vineyard unto others.

這樣，葡萄園的主人要怎麼辦呢？他要來除滅那些園戶，將葡萄園轉給別人。

¹⁰And have ye not read this scripture (*Psalms 118:22-23*); "The stone which the builders rejected is become the head of the corner:

經上寫著說：匠人所棄的石頭，已作了房角的頭塊石頭。

¹¹This was the Lord's doing, and it is marvellous in our eyes?"

這是主所作的，在我們眼中看為希奇。這經你們沒有念過麼？

¹²And they sought to lay hold on him, but feared the people: for they knew that he had spoken the parable against them: and they left him, and went their way.

他們看出這比喻是指著他們說的，就想要捉拿他，只是懼怕百姓，於是離開他走了。

Thursday: Luke 20:1-19

THE AUTHORITY OF JESUS CHALLENGED.

¹And it came to pass, that on one of those days, as he taught the people in the temple, and preached the gospel, the chief priests and the scribes came upon him with the elders,

有一天，耶穌在殿裡教訓百姓，講福音的時候，祭司長和文士並長老上前來，

²And spake unto him, saying, Tell us, by what authority doest thou these things? or who is he that gave thee this authority?

問他說：你告訴我們，你仗著甚麼權柄做這些事？給你這權柄的是誰呢？

³And he answered and said unto them, I will also ask you one thing; and answer me:

耶穌回答說：我也要問你們一句話，你們且告訴我。

⁴The baptism of John, was it from heaven, or of men?

約翰的洗禮是從天上來的？是從人間來的呢？

⁵And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say, Why then believed ye him not?

他們彼此商議說：我們若說從天上來，他必說：你們為甚麼不信他呢？

⁶But and if we say, Of men; all the people will stone us: for they be persuaded that John was a prophet.

若說從人間來，百姓都要用石頭打死我們，因為他們信約翰是先知。

⁷And they answered, that they could not tell whence it was.

於是回答說：不知道是從那裡來的。

⁸And Jesus said unto them, Neither tell I you by what authority I do these things.

耶穌說：我也不告訴你們，我仗著甚麼權柄做這些事。

PARABLE OF THE VINEYARD

⁹Then began he to speak to the people this parable; A certain man planted a vineyard, and let it forth to husbandmen, and went into a far country for a long time.

耶穌就設比喻對百姓說：有人栽了一個葡萄園，租給園戶，就往外國去住了許久。

¹⁰And at the season he sent a servant to the husbandmen, that they should give him of the fruit of the vineyard: but the husbandmen beat him, and sent him away empty.

到了時候，打發一個僕人到園戶那裡去，叫他們把園中當納的果子交給他；園戶竟打了他，叫他空手回去。

¹¹And again he sent another servant: and they beat him also, and entreated him shamefully, and sent him away empty.

又打發一個僕人去，他們也打了他，並且凌辱他，叫他空手回去。

¹²And again he sent a third: and they wounded him also, and cast him out.

又打發第三個僕人去，他們也打傷了他，把他推出去了。

13Then said the lord of the vineyard, What shall I do? I will send my beloved son: it may be they will reverence him when they see him.

園主說：我怎麼辦呢？我要打發我的愛子去，或者他們尊敬他。

14But when the husbandmen saw him, they reasoned among themselves, saying, “This is the heir: come, let us kill him, that the inheritance may be ours.”

不料，園戶看見他，就彼此商量說：這是承受產業的，我們殺他罷，使產業歸於我們！

15So they cast him out of the vineyard, and killed him. What therefore shall the lord of the vineyard do unto them?

於是把他推出葡萄園外，殺了。這樣，葡萄園的主人要怎樣處治他們呢？

16He shall come and destroy these husbandmen, and shall give the vineyard to others. And when they heard it, they said, “God forbid.”

他要來除滅這些園戶，將葡萄園轉給別人。聽見的人說：這是萬不可的！

17And he beheld them, and said, “What is this then that is written *(Psalm 118:22-23)*, The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner?

耶穌看著他們說：經上記著：匠人所棄的石頭已作了房角的頭塊石頭。這是甚麼意思呢？

18Whosoever shall fall upon that stone shall be broken; but on whomsoever it shall fall, it will grind him to powder.”

凡掉在那石頭上的，必要跌碎；那石頭掉在誰的身上，就要把誰砸得稀爛。

19And the chief priests and the scribes the same hour sought to lay hands on him; and they feared the people: for they perceived that he had spoken this parable against them.

文士和祭司長看出這比喻是指著他們說的，當時就想要下手拿他，只是懼怕百姓。

Friday: Acts 4:1-14

¹And as they spake unto the people, the priests, and the captain of the temple, and the Sadducees, came upon them,

使徒對百姓說話的時候，祭司們和守殿官，並撒都該人忽然來了。

²Being grieved that they taught the people, and preached through Jesus the resurrection from the dead.

因他們教訓百姓，本著耶穌，傳說死人復活，就很煩惱。

³And they laid hands on them, and put them in hold unto the next day: for it was now eventide.

於是下手拿住他們；因為天已經晚了，就把他們押到第二天。

⁴Howbeit many of them which heard the word believed; and the number of the men was about five thousand.

但聽道之人有許多信的，男丁數目約到五千。

⁵And it came to pass on the morrow, that their rulers, and elders, and scribes,

第二天，官府、長老，和文士在耶路撒冷聚會，

⁶And Annas the high priest, and Caiaphas, and John, and Alexander, and as many as were of the kindred of the high priest, were gathered together at Jerusalem.

又有大祭司亞那和該亞法、約翰、亞力山大，並大祭司的親族都在那裡，

⁷And when they had set them in the midst, they asked, "By what power, or by what name, have ye done this?"

叫使徒站在當中，就問他們說：你們用甚麼能力，奉誰的名做這事呢？

⁸Then Peter, ***filled with the Holy Ghost***, said unto them, "Ye rulers of the people, and elders of Israel,

那時彼得被聖靈充滿，對他們說：

⁹If we this day be examined of the good deed done to the impotent man, by what means he is made whole;

治民的官府和長老阿，倘若今日因為在殘疾人身上所行的善事查問我們他是怎麼得了痊愈，

¹⁰Be it known unto you all, and to all the people of Israel, that by the name of Jesus Christ of Nazareth, whom ye crucified, whom God raised from the dead, even by him doth this man stand here before you whole.

你們眾人和以色列百姓都當知道，站在你們面前的這人得痊愈是因你們所釘十字架、神叫他從死裡復活的拿撒勒人耶穌基督的名。

¹¹This is the stone which ***was set at nought*** of you builders, which is become the head of the corner.

他是你們匠人所棄的石頭，已成了房角的頭塊石頭。

¹²Neither is there salvation in any other: ***for there is none other name under heaven given among men, whereby we must be saved.***"

除他以外，別無拯救；因為在天下人間，沒有賜下別的名，我們可以靠著得救。

¹³Now when they saw the ***boldness*** of Peter and John, and perceived that they were unlearned and ignorant men, they ***marvelled***; and they took knowledge of them, ***that they had been with Jesus.***

他們見彼得、約翰的膽量，又看出他們原是沒有學問的小民，就希奇，認明他們是跟過耶穌的；

¹⁴And beholding the man which was healed standing with them, they could say nothing against it.

又看見那治好了的人和他們一同站著，就無話可駁。

Saturday: 1 Peter 2:1-10

¹Wherefore laying aside all malice, and all guile, and hypocrisies, and envies, and all evil speakings,

所以，你們既除去一切的惡毒（或譯：陰毒）、詭詐，並假善、嫉妒，和一切毀謗的話，

1 Peter 2:1	Hebrews 12:1
Wherefore laying aside all <u>malice</u> , and all <u>guile</u> , and <u>hypocrisies</u> , and <u>envies</u> , and all <u>evil speakings</u> , 所以，你們既除去一切的惡毒（或譯：陰毒）、詭詐，並假善、嫉妒，和一切毀謗的話，	Wherefore seeing we also are compassed about with so great a cloud of witnesses, let us lay aside every weight , and <u>the sin</u> which doth so easily beset us, and let us run with patience the race that is set before us, 我們既有這許多的見證人，如同雲彩圍著我們，就當放下各樣的重擔，脫去容易纏累我們的罪，存心忍耐，奔那擺在我們前頭的路程，

²As newborn babes, desire the sincere milk of the word, that ye may grow thereby:

就要愛慕那純淨的靈奶，像才生的嬰孩愛慕奶一樣，叫你們因此漸長，以致得救。

³If so be ye have tasted that the Lord is gracious.

你們若嘗過主恩的滋味，就必如此。

⁴To whom coming, as unto a living 活著的; 有生命的 stone, disallowed indeed of men, but chosen of God, and

precious,

主乃活石，固然是被人所棄的，卻是被神所揀選、所寶貴的。

⁵Ye also, as lively 充滿生氣的 stones, are built up a spiritual house, an holy priesthood, to offer up spiritual sacrifices, acceptable to God by Jesus Christ.

你們來到主面前，也就像活石，被建造成為靈宮，作聖潔的祭司，藉著耶穌基督奉獻神所悅納的靈祭。

⁶Wherefore also it is contained in the scripture, Behold, I lay in Sion a chief corner stone, elect, precious: and he that believeth on him shall not be confounded.

因為經上說：看哪，我把所揀選、所寶貴的房角石安放在錫安；信靠他的人必不至於羞愧。

1 Peter 2:7	Psalms 118:22
⁷ Unto you therefore which believe he is <u>precious</u> : but unto them which be disobedient, the stone which the builders disallowed, the same is made the head of the corner (Psalm 118:22), 所以，他在你們信的人就為寶貴，在那不信的人有話說：匠人所棄的石頭已作了房角的頭塊石頭。	²² The stone which the builders refused is become the head stone of the corner. 匠人所棄的石頭已成了房角的頭塊石頭。

⁸And a stone of stumbling, and a rock of offence, even to them which stumble at the word, being disobedient: whereunto also they were appointed.

又說：作了絆腳的石頭，跌人的磐石。他們既不順從，就在道理上絆跌（或譯：他們絆跌都因不順從道理）；他們這樣絆跌也是預定的。

⁹But ye are a chosen generation, a royal priesthood, an holy nation, a peculiar people; that ye should shew forth the praises of him who hath called you out of darkness into his marvellous light;

惟有你們是被揀選的族類，是有君尊的祭司，是聖潔的國度，是屬神的子民，要叫你們宣揚那召你們出黑暗入奇妙光明者的美德。

¹⁰Which in time past were not a people, but are now the people of God: which had not obtained mercy, but now have obtained mercy.

你們從前算不得子民，現在卻作了神的子民；從前未曾蒙憐恤，現在卻蒙了憐恤。

Sunday: Ephesians 2:11-22

11Wherefore remember, that ye being in time past Gentiles in the flesh, who are called Uncircumcision by that which is called the Circumcision in the flesh made by hands;

所以你們應當記念：你們從前按肉體是外邦人，是稱為沒受割禮的；這名原是那些憑人手在肉身上稱為受割禮之人所起的。

[Don't forget that you Gentiles used to be outsiders. You were called "uncircumcised heathens" by the Jews, who were proud of their circumcision, even though it affected only their bodies and not their hearts.]

12That at that time ye were without **Christ**, being aliens from the commonwealth of Israel, and strangers from the covenants of promise, having no hope, and without God in the world:

那時，你們與基督無關，在以色列國民以外，在所應許的諸約上是局外人，並且活在世上沒有指望，沒有神。

13But now in **Christ Jesus** ye who sometimes were far off are made nigh by the blood of **Christ**.

你們從前遠離神的人，如今卻在基督耶穌裡，靠著他的血，已經得親近了。

14For he is our peace, who hath made both one, and hath broken down the middle wall of partition between us;

因他使我們和睦（原文作：因他是我們的和睦），將兩下合而為一，拆毀了中間隔斷的牆；

15Having abolished in his flesh the enmity, even the law of commandments contained in ordinances; for to make in himself of twain one new man, so making peace;

而且以自己的身體廢掉冤仇，就是那記在律法上的規條，為要將兩下藉著自己造成一個新人，如此便成就了和睦。

[He did this by ending the system of law with its commandments and regulations. He made peace between Jews and Gentiles by creating in himself one new people from the two groups.]

16And that he might reconcile both unto God in one body by the cross, having slain the enmity thereby:

既在十字架上滅了冤仇，便藉這十字架使兩下歸為一體，與神和好了，

17And came and preached peace to you which were afar off, and to them that were nigh.

並且來傳和平的福音給你們遠處的人，也給那近處的人。

18For through him we both have access by one Spirit unto the Father.

因為我們兩下藉著他被一個聖靈所感，得以進到父面前。

19Now therefore ye are no more strangers and foreigners, but fellowcitizens with the saints, and of the household of God;

這樣，你們不再作外人和客旅，是與聖徒同國，是神家裡的人了；

20And are built upon the foundation of the apostles and prophets, **Jesus Christ** himself being the chief corner stone;

並且被建造在使徒和先知的根基上，有基督耶穌自己為房角石，

21In whom all the building fitly framed together groweth unto an holy temple in the Lord:

各（或作：全）房靠他聯絡得合式，漸漸成為主的聖殿。

²²In whom ye also are builded together for an habitation of God through the Spirit.

你們也靠他同被建造，成為神藉著聖靈居住的所在。

Optional reading....

THE AUTHORITY OF JESUS CHALLENGED. IN ANSWER TO THEIR QUESTION JESUS COUNTERED WITH HIS OWN QUESTION REGARDING JOHN THE BAPTIST.

Matthew 21:23-27

²³And when he was come into the temple, the chief priests and the elders of the people came unto him as he was teaching, and said, "By what authority doest thou these things? and who gave thee this authority?"

耶穌進了殿，正教訓人的時候，祭司長和民間的長老來問他說：你仗著甚麼權柄做這些事？給你這權柄的是誰呢？

²⁴And Jesus answered and said unto them, "I also will ask you one thing, which if ye tell me, I in like wise will tell you by what authority I do these things.

耶穌回答說：我也要問你們一句話，你們若告訴我，我就告訴你們我仗著甚麼權柄做這些事。

²⁵The baptism of John, whence was it? from heaven, or of men?" And they reasoned with themselves, saying, "If we shall say, From heaven; he will say unto us, Why did ye not then believe him?"

約翰的洗禮是從那裡來的？是從天上來的？是從人間來的呢？他們彼此商議說：我們若說從天上來，他必對我們說：這樣，你們為甚麼不信他呢？

²⁶But if we shall say, Of men; we fear the people; for all hold John as a prophet."

若說從人間來，我們又怕百姓，因為他們都以約翰為先

Mark 11:27-33

²⁷And they come again to Jerusalem: and as he was walking in the temple, there come to him the chief priests, and the scribes, and the elders,

他們又來到耶路撒冷。耶穌在殿裡行走的時候，祭司長和文士並長老進前來。

²⁸And say unto him, "By what authority doest thou these things? and who gave thee this authority to do these things?"

問他說：你仗著甚麼權柄作這些事？給你這權柄的是誰呢

²⁹And Jesus answered and said unto them, "I will also ask of you one question, and answer me, and I will tell you by what authority I do these things.

耶穌對他們說：我要問你們一句話，你們回答我，我就告訴你們我仗著甚麼權柄作這些事。

³⁰The baptism of John, was it from heaven, or of men? answer me."

約翰的洗禮是從天上來的？是從人間來的呢？你們可以回答我。

³¹And they reasoned with themselves, saying, "If we shall say, From heaven; he will say, Why then did ye not believe him?"

他們彼此商議說：我們若說從天上來，他必說：這樣，你們為甚麼不信他呢？

Luke 20:1-8

¹And it came to pass, that on one of those days, as he taught the people in the temple, and preached the gospel, the chief priests and the scribes came upon him with the elders,

有一天，耶穌在殿裡教訓百姓，講福音的時候，祭司長和文士並長老上前來。

²And spake unto him, saying, "Tell us, by what authority doest thou these things? or who is he that gave thee this authority?"

問他說：你告訴我們，你仗著甚麼權柄做這些事？給你這權柄的是誰呢？

³And he answered and said unto them, "I will also ask you one thing; and answer me:

耶穌回答說：我也要問你們一句話，你們且告訴我。

⁴The baptism of John, was it from heaven, or of men?"

約翰的洗禮是從天上來的？是從人間來的呢？

⁵And they reasoned with themselves, saying, "If we shall say, From heaven; he will say, Why then believed ye him not?"

他們彼此商議說：我們若說從天上來，他必說：你們為甚麼不信他呢？

⁶But and if we say, Of men; all the people will stone us: for they be

<p>知。</p> <p>27And they answered Jesus, and said, "We cannot tell." And he said unto them, "Neither tell I you by what authority I do these things." 於是回答耶穌說：我們不知道。耶穌說：我也不告訴你們我仗著甚麼權柄做這些事。</p>	<p>32But if we shall say, Of men; they feared the people: for all men counted John, that he was a prophet indeed." 若說從人間來·卻又怕百姓·因為眾人真以約翰為先知。</p> <p>33And they answered and said unto Jesus, "We cannot tell." And Jesus answering saith unto them, "Neither do I tell you by what authority I do these things." 於是回答耶穌說：我們不知道。耶穌說：我也不告訴你們我仗著甚麼權柄作這些事</p>	<p>persuaded that John was a prophet." 若說從人間來·百姓都要用石頭打死我們·因為他們信約翰是先知。</p> <p>7And they answered, that they could not tell whence it was. 於是回答說：不知道是從那裡來的。</p> <p>8And Jesus said unto them, "Neither tell I you by what authority I do these things." 耶穌說：我也不告訴你們·我仗著甚麼權柄做這些事。</p>
---	---	--

PARABLE OF THE "TWO SONS"

<p>Matthew 21:28-32</p>	<p>28But what think ye? "A certain man had two sons; and he came to the first, and said, 'Son, go work to day in my vineyard.' 又說：一個人有兩個兒子。他來對大兒子說：我兒，你今天到葡萄園裡去做工。</p> <p>29He answered and said, 'I will not:' but afterward he repented, and went. 他回答說：我不去，以後自己懊悔，就去了。</p> <p>30And he came to the second, and said likewise. And he answered and said, 'I go, sir:' and went not. 又來對小兒子也是這樣說。他回答說：父阿，我去，他卻不去。</p> <p>31Whether of them twain did the will of his father?" They say unto him, "The first." Jesus saith unto them, "Verily I say unto you, That the publicans and the harlots go into the kingdom of God before you. 你們想，這兩個兒子是那一個遵行父命呢？他們說：大兒子。耶穌說：我實在告訴你們，稅吏和娼妓倒比你們先進神的國。</p> <p>32For John came unto you in the way of righteousness, and ye believed him not: but the publicans and the harlots believed him: and ye, when ye had seen it, repented not afterward, that ye might believe him." 因為約翰遵著義路到你們這裡來，你們卻不信他；稅吏和娼妓倒信他。你們看見了，後來還是不懊悔去信他。</p>
--------------------------------	---

PARABLE OF THE VINEYARD

<p>Matthew 21:33-46 33Hear another parable: There was a certain householder, which</p>	<p>Mark 12:1-12 1And he began to speak unto them by parables. A certain man planted</p>	<p>Luke 20:9-19 9Then began he to speak to the people this parable; A certain man</p>
--	---	---

planted a vineyard, and hedged it round about, and digged a winepress in it, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into a far country:

你們再聽一個比喻：有個家主栽了一個葡萄園，周圍圈上籬笆，裡面挖了一個壓酒池，蓋了一座樓，租給園戶，就往外國去了。

34And when the time of the fruit drew near, he sent his servants to the husbandmen, that they might receive the fruits of it.

收果子的時候近了，就打發僕人到園戶那裡去收果子。

35And the husbandmen took his servants, and beat one, and killed another, and stoned another.

園戶拿住僕人，打了一個，殺了一個，用石頭打死一個。

36Again, he sent other servants more than the first: and they did unto them likewise.

主人又打發別的僕人去，比先前更多；園戶還是照樣待他們。

37But last of all he sent unto them his son, saying, "They will reverence my son."

後來打發他的兒子到他們那裡去，意思說：他們必尊敬我的兒子。

38But when the husbandmen saw the son, they said among themselves, "This is the heir; come, let us kill him, and let us seize on his inheritance."

不料，園戶看見他兒子，就彼此說：這是承受產業的。來

a vineyard, and set an hedge about it, and digged a place for the winefat, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into a far country.

耶穌就用比喻對他們說：有人栽了一個葡萄園，周圍圈上籬笆，挖了一個壓酒池，蓋了一座樓，租給園戶，就往外國去了。

2And at the season he sent to the husbandmen a servant, that he might receive from the husbandmen of the fruit of the vineyard.

到了時候，打發一個僕人到園戶那裡，要從園戶收葡萄園的果子。

3And they caught him, and beat him, and sent him away empty.

園戶拿住他，打了他，叫他空手回去。

4And again he sent unto them another servant; and at him they cast stones, and wounded him in the head, and sent him away shamefully handled.

再打發一個僕人到他們那裡。他們打傷他的頭，並且凌辱他。

5And again he sent another; and him they killed, and many others; beating some, and killing some.

又打發一個僕人去，他們就殺了他。後又打發好些僕人去，有被他們打的，有被他們殺的。

6Having yet therefore one son, his wellbeloved, he sent him also last unto them, saying, "They will reverence my son."

planted a vineyard, and let it forth to husbandmen, and went into a far country for a long time.

耶穌就設比喻對百姓說：有人栽了一個葡萄園，租給園戶，就往外國去住了許久。

10And at the season he sent a servant to the husbandmen, that they should give him of the fruit of the vineyard: but the husbandmen beat him, and sent him away empty.

到了時候，打發一個僕人到園戶那裡去，叫他們把園中當納的果子交給他；園戶竟打了他，叫他空手回去。

11And again he sent another servant: and they beat him also, and entreated him shamefully, and sent him away empty.

又打發一個僕人去，他們也打了他，並且凌辱他，叫他空手回去。

12And again he sent a third: and they wounded him also, and cast him out.

又打發第三個僕人去，他們也打傷了他，把他推出去了。

13Then said the lord of the vineyard, What shall I do? I will send my beloved son: it may be they will reverence him when they see him.

園主說：我怎麼辦呢？我要打發我的愛子去，或者他們尊敬他。

14But when the husbandmen saw him, they reasoned among themselves, saying, "This is the heir: come, let us kill him, that the

罷，我們殺他，佔他的產業！

39And they caught him, and cast him out of the vineyard, and slew him.

他們就拿住他，推出葡萄園外，殺了。

40When the lord therefore of the vineyard cometh, what will he do unto those husbandmen?

園主來的時候要怎樣處治這些園戶呢？

41They say unto him, "He will miserably destroy those wicked men, and will let out his vineyard unto other husbandmen, which shall render him the fruits in their seasons."

他們說：要下毒手除滅那些惡人，將葡萄園另租給那接著時候交果子的園戶。

42Jesus saith unto them, "Did ye never read in the scriptures (*Psalm 118:22-23*), The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner: this is the Lord's doing, and it is marvellous in our eyes?"

耶穌說：經上寫著：匠人所棄的石頭已作了房角的頭塊石頭。這是主所做的，在我們眼中看為希奇。這經你們沒有念過麼？

43Therefore say I unto you, The kingdom of God shall be taken from you, and given to a nation bringing forth the fruits thereof.

所以我告訴你們，神的國必從你們奪去，賜給那能結果子的百姓。

園主還有一位是他的愛子，末後又打發他去，意思說：他們必尊敬我的兒子。

7But those husbandmen said among themselves, "This is the heir; come, let us kill him, and the inheritance shall be ours."

不料，那些園戶彼此說：這是承受產業的。來罷，我們殺他，產業就歸我們了！

8And they took him, and killed him, and cast him out of the vineyard.

於是拿住他，殺了他，把他丟在園外。

9What shall therefore the lord of the vineyard do? he will come and destroy the husbandmen, and will give the vineyard unto others.

這樣，葡萄園的主人要怎麼辦呢？他要來除滅那些園戶，將葡萄園轉給別人。

10And have ye not read this scripture (*Psalm 118:22-23*); "The stone which the builders rejected is become the head of the corner:

經上寫著說：匠人所棄的石頭，已作了房角的頭塊石頭。

11This was the Lord's doing, and it is marvellous in our eyes?"

這是主所作的，在我們眼中看為希奇。這經你們沒有念過麼？

12And they sought to lay hold on him, but feared the people: for they knew that he had spoken the parable against them: and they left him, and went their way.

他們看出這比喻是指著他們說

inheritance may be ours."

不料，園戶看見他，就彼此商量說：這是承受產業的，我們殺他罷，使產業歸於我們！

15So they cast him out of the vineyard, and killed him. What therefore shall the lord of the vineyard do unto them?

於是把他推出葡萄園外，殺了。這樣，葡萄園的主人要怎樣處治他們呢？

16He shall come and destroy these husbandmen, and shall give the vineyard to others. And when they heard it, they said, "God forbid."

他要來除滅這些園戶，將葡萄園轉給別人。聽見的人說：這是萬不可的！

17And he beheld them, and said, "What is this then that is written (*Psalm 118:22-23*), The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner?

耶穌看著他們說：經上記著：匠人所棄的石頭已作了房角的頭塊石頭。這是甚麼意思呢？

18Whosoever shall fall upon that stone shall be broken; but on whomsoever it shall fall, it will grind him to powder."

凡掉在那石頭上的，必要跌碎；那石頭掉在誰的身上，就要把誰砸得稀爛。

19And the chief priests and the scribes the same hour sought to lay hands on him; and they feared the people: for they perceived that he had spoken this parable against them.

文士和祭司長看出這比喻是指

44And whosoever shall fall on this stone shall be broken: but on whomsoever it shall fall, it will grind him to powder.”

誰掉在這石頭上，必要跌碎；這石頭掉在誰的身上，就要把誰砸得稀爛。

45And when the chief priests and Pharisees had heard his parables, they perceived that he spake of them.

祭司長和法利賽人聽見他的比喻，就看出他是指著他們說的。

46But when they sought to lay hands on him, they feared the multitude, because they took him for a prophet.

他們想要捉拿他，只是怕眾人，因為眾人以他為先知。

的，就想要捉拿他，只是懼怕百姓，於是離開他走了。

著他們說的，當時就想要下手拿他，只是懼怕百姓。